

# TRAIT D'UNION

Fédération  
Valaisanne des Retraités

# BINDE-GLIED

Walliser  
Vereinigung der Rentner



## LE MOT DE BERNADETTE



### ENSEMBLE ET JOYEUX VERS 2007

> Les feux 2006 pâlisent. Dans quelques jours, ils s'éteindront. Cette transition d'une année à l'autre engendre divers sentiments contradictoires selon les personnes. On peut se lamenter sur la fuite du temps, sur les modifications de notre état de santé, de notre apparence physique, sur les impôts, sur les primes et autres factures qui augmentent sans cesse et qui nous font souci, sur... sur...

On peut aussi chanter la vie puisque 2006 fut un cadeau qui nous permet d'être là, ensemble, à nous souhaiter les meilleurs vœux pour l'année qui vient, capables d'assumer les jours en cultivant joie et enthousiasme, capables d'apprécier l'amour qui nous entoure et, aussi, capables d'en donner.

#### Joie et don généreux : sources de santé

Marinette et Jean, alertes octogénaires, très engagés socialement, me disaient récemment : « C'est drôle ! Quand on est jeune, on cache son âge mais, plus on avance dans la vie, plus on est fier de le dire. » Serait-ce que chaque année écoulée nous ait offert quelques grains de sagesse et de discernement pour trier ce qui est essentiel et ce qui ne l'est pas ?

#### Ensemble

Sur le chemin de ma vie de présidente de la FVR, j'ai rencontré nombre de Marinettes et de Jeans, rayonnants de joie de vivre et d'engagement généreux, aux commandes des Landsgemeinde, des Parlements, des Associations de notre Fédération ou ailleurs, discrètement présents là où on a besoin d'une oreille attentive, d'une main tendue, d'une présence affectueuse. Toutes ces Marinettes, tous ces Jeans, moteurs de notre Fédération qui, sans eux, n'existerait pas.

A toutes et à tous, je dis MERCI pour votre engagement fidèle.  
**BONNES FETES, HEUREUSE ANNEE et...**

**Ensemble, le 24 mai 2007, Martigny, pour une deuxième Landsgemeinde réussie.**

Votre présidente Bernadette Roten

## WORT DER BERNADETTE

### GEMEINSAM UND FROH AUF ZUM JAHR 2007

> Die Feuer 2006 verblassen. In wenigen Tagen erlöschen sie. Dieser Übergang von einem Jahr zum andern lässt je nach Person verschiedene widersprüchliche Gefühle aufsteigen. Man kann über das Entfliehen der Zeit klagen, über die Veränderungen unseres Gesundheitszustandes, unser Aussehen, über die Steuern, die Prämien und andere Rechnungen, die ständig steigen und uns Sorge bereiten, und, und... Man kann auch des Lebens froh sein, denn 2006 mochte ebenso ein Geschenk sein, das uns zu sein erlaubte, miteinander, um uns für das kommende Jahr das Beste zu wünschen, um in der Lage zu sein, die Tage in Freude und Begeisterung zu vollenden, fähig zu sein, die Liebe, die uns umgibt, sowohl zu schätzen als auch weiter zu geben.

#### Freude und Freigebigkeit : Quellen der Gesundheit

Marinette und Jean, rege Achtzigjährige, sozial sehr engagiert, sagten mir kürzlich : « Eigenartig ! Ist man jung, verbirgt man sein Alter, doch je älter man wird, umso grösser wird der Stolz, es zu sagen. » Ist es so, weil uns jedes verfllossene Jahr einige Körnchen mehr Weisheit schenkte und die Einsicht, das Wichtige vom Unwichtigen zu unterscheiden ?

#### Gemeinsam

Auf meinem Lebensweg als Präsidentin der WVR bin ich vielen Marinettes und Jeans begegnet, freudestrahlend, grosszünftig im Einsatz, in der Beteiligung bei den Landsgemeinden, den Parlamenten, den Vereinen unserer Vereinigung oder anderswo diskret, da wo man ein offenes Ohr, eine hingehaltene Hand, eine liebevolle Präsenz benötigte. Ohne all diese Marinettes und diese Jeans als Motoren würde unsere Vereinigung nicht bestehen.

Allen sage ich MERCI für Euren treuen Einsatz.  
**FROHE FESTTAGE, EIN GLÜCKHAFTES JAHR und...**

**Gemeinsam, am 24.Mai 2007 in Martinach zur erfolgreichen zweiten Landsgemeinde**

Eure Präsidentin Bernadette Roten  
(Uebersetzung : Peter Summermatter)

## AIDONS LES AIDANTS!



> Avec la croissance continue de la longévité, bénéfique en soi, le problème de la prise en charge des personnes âgées dépendantes devient chaque année plus aigu. Ce sont généralement des proches, conjoint, fils ou fille, frère ou sœur, qui sont directement concernés. Selon l'importance de la dépendance ou du handicap, leur implication peut être totale, 24 heures sur 24, 7 jours sur 7.

Souvent, l'entourage n'est guère conscient de la charge que cela représente, se contentant d'une parole d'encouragement à l'occasion, voire d'un remerciement ou d'un petit service. Ainsi, les proches impliqués peuvent être sujets au découragement, au surmenage. N'auraient-ils pas droit, eux aussi, à quelques jours de répit, à des vacances, à un soutien, occasionnel ou régulier? Si l'on n'y prend garde, ne risquons-t-on pas d'avoir à brève échéance deux personnes dépendantes au lieu d'une?

La Fédération des retraités, bien consciente du problème, est décidée à s'y attaquer. Elle en fait l'un des thèmes principaux de sa Landsgemeinde 2007 à Martigny. Elle souhaite avoir un large débat. A cette fin, un questionnaire paraîtra dans le Nouvelliste et dans le Walliser Bote. Vos réponses nous aideront à orienter le débat qui devrait nous amener à proposer des solutions, aux proches, aux bénévoles hors famille, aux autorités par le canal des services sociaux.

Votre participation et vos suggestions seront les bienvenues.

*Vital Darbellay*

## HELFEN WIR DEN HELFENDEN!

> Mit der steten Verlängerung der Lebensdauer, an sich zu begrüssen, wird die Zunahme der Betagten immer belastender. Direkt betroffen sind meistens Angehörige, Partner/in, Sohn oder Tochter, Bruder oder Schwester. Je nach Abhängigkeitsgrad oder Behinderung kann der Einsatz total, 24 auf 24 Stunden, sieben auf sieben Wochentage, sein.

Oft nimmt die Umgebung die Belastung nicht einmal wahr und begnügt sich gelegentlich mit einem Dankeswort oder sogar mit einem kleinen Dienstangebot. Die Angehörigen werden so oft durch die Überlastung entmutigt und überfordert. Hätten sie nicht auch Anrecht auf Entspannung, Ferien, regelmässige oder wenigstens gelegentliche Ablösung? Wenn man nicht darauf achtet, riskiert man dann nicht, dass man bald statt einer zwei abhängige Personen hat?

Die Vereinigung der Rentner ist sich des Problems bewusst und will es anpacken. Es ist eines der Hauptthemen der Landsgemeinde 2007 in Martinach. Man erhofft sich eine breite und fruchtbare Diskussion. Deshalb wird im Walliser Bote und im Nouvelliste ein Fragebogen veröffentlicht. Eure Antworten werden uns helfen, für die Angehörigen, die Freiwilligen ausserhalb der Familie den Behörden über die Sozialdienste Lösungen vorzuschlagen.

Eure Beteiligung und eure Vorschläge sind uns willkommen.

*Vital Darbellay*

## DE QUI SE MOQUE-T-ON?



> Par un arrêt d'avril 1984, le Tribunal fédéral décrétait que les personnes mariées ne devaient pas payer plus d'impôts que les personnes vivant en concubinage, dans des conditions identiques. Tous les cantons ont dû, en conséquence, revoir leur législation fiscale. Du côté de la Confédération, rien jusqu'à ce jour! 2006. « Seulement » 22 ans après ledit arrêt, un message du Conseil fédéral tendant à régler la fiscalité des couples à double revenu. Mais pour les autres? Selon le même message – déjà approuvé par le Conseil national – « pour un revenu commun de 90 000.- Fr, l'impôt fédéral est de 591.- Fr pour des concubins, alors qu'il s'élève à 1 296.- Fr pour des retraités mariés », donc plus du double!

Où est la justice?

*Trait d'union*

## ÜBER WEN MACHT MAN SICH LUSTIG?

> Mit einem Entscheid vom April 1984 beschloss das Bundesgericht, dass verheiratete Paare nicht höher besteuert werden dürfen als die im Konkubinat lebenden Personen unter gleichen Bedingungen. Alle Kantone mussten deshalb ihre Steuergesetzgebung anpassen. Von Seiten des Bundes geschah bis heute nichts. Im Jahr 2006, « nur » 22 Jahre nach dem erwähnten Beschluss, folgte eine Botschaft des Bundesrates betreffend die Regelung der Besteuerung der Paare mit doppeltem Einkommen. Aber für die andern?

Aufgrund der gleichen Botschaft - bereits vom Nationalrat genehmigt - « beträgt die Bundessteuer eines Konkubinatspaares für ein gemeinsames Einkommen von Fr. 90 000.- Fr. 591.-, während sie für ein verheiratetes Ehepaar auf Fr. 1 296.- ansteigt », also mehr als das Doppelte!

Wo ist die Gerechtigkeit - und die Logik?

*Bindeglied*



## LA FORCE DE LA SOLIDARITÉ

> Dans le dernier numéro de «Trait d'Union» vous avez appris qu'en 2007, votre Fédération organisera une nouvelle Landsgemeinde des aînés. La date indiquée était le 31 mai 2007. Cette dernière avait effectivement été envisagée. Mais les disponibilités et le planning d'occupation du CERM nous ont contraints d'avancer au **24 mai 2007** notre grande rencontre. De plus, les contingences saisonnières et le confort d'écoute nous obligent à nous retrouver à l'intérieur des vastes et agréables locaux du CERM et non pas à l'amphithéâtre comme indiqué originellement. Aussi, les débats n'en seront que plus fructueux et notre rencontre plus festive. Nous nous en réjouissons avec vous.

Dans cette édition, M. Vital Darbellay, responsable de la commission des débats dans le comité d'organisation de cette Landsgemeinde, retrace les grandes lignes des sujets choisis pour alimenter les discussions de ce grand rassemblement, à savoir «Aider les aidants» et «la lutte contre les discriminations dont sont victimes les aînés». Ces thèmes ont déjà fait l'objet d'un questionnaire-enquête publié dans les deux quotidiens valaisans: Le Nouvelliste et le Walliser Bote. La synthèse des résultats nourrira le débat de notre Landsgemeinde. Il n'y a pas bien entendu que les problèmes de la «3<sup>e</sup> génération» qui préoccupent notre Fédération. Elle entend aussi jeter des ponts vers les autres générations en poursuivant les discussions et les échanges avec les jeunes invités notamment au dernier Parlement des aînés. Des contacts étroits sont maintenus à travers écoles, centres de formation, en vue de soutenir et de s'impliquer dans des projets concrets. Nous aurons l'occasion d'y revenir.

La Landsgemeinde 2007 s'annonce riche en événements d'importance. Au-delà des réflexions et discussions, la

Fédération tient à nous ménager encore de larges instants de convivialité et de détente. Toute cette manifestation sera placée sous le signe d'un thème choisi en fonction non seulement des débats eux-mêmes, mais aussi en tenant compte de l'action de la Fédération depuis plus de trois ans: «**La force de la solidarité**».

Vous pourrez très bientôt manifester votre intention de participation à travers vos associations ou auprès de la Fédération elle-même. Nous nous réjouissons de vous retrouver nombreux le 24 mai 2007, à Martigny.

*Commission relations publiques  
J. Pellegrini*



## DIE MACHT DER SOLIDARITÄT

> In seiner letzten Nummer teilte euch das «Bindeglied» mit, dass eure Vereinigung 2007 erneut eine Landsgemeinde durchführen werde, und zwar am 31. Mai 2007. Aber die Verfügbarkeiten und der Besetzungsplan des CERM zwingen uns, das grosse Treffen auf den **24. Mai 2007** vorzuverschieben. Ferner müssen wir die Debatten saisonbedingt und wegen der Akustik statt im Amphitheater, wie ursprünglich vorgesehen, in die weiträumigen und angenehmeren Säle des CERM verlegen. Auch werden damit die Verhandlungen fruchtbarer und unser Treffen festlicher. Wir freuen uns mit euch darauf.

In dieser Nummer streift Herr Vital Darbellay, verantwortlich für die Debatten der Landsgemeinde, grob die Themen, nämlich: «Wie den Helfenden helfen?» und «Der Kampf gegen die Diskriminierungen, deren Opfer die Betagten sind.» Diese Themen waren bereits Gegenstand eines Fragebogens in den zwei Walliser Tageszeitungen «Walliser Bote» und «Le Nouvelliste». Die Zusammen-

fassung der Ergebnisse wird die Diskussionen unserer Landsgemeinde beleben. Selbstverständlich hat es nicht nur Probleme des «dritten Alters», die uns beschäftigen. Wir schlagen auch Brücken zu den andern Generationen, indem wir die Diskussionen verfolgen und die Gespräche mit den eingeladenen Jugendlichen pflegen, vor allem beim letzten Altersparlament. Enge Kontakte gibt es vor allem über die Schulen und Bildungszentren, um konkrete Projekte gemeinsam zu entwerfen und zu entwickeln. Wir werden darauf zurückkommen.

Die Landsgemeinde 2007 verspricht reich an wichtigen Ereignissen zu werden. Neben den Überlegungen und Diskussionen will uns die Vereinigung von weiteren Veranstaltungen und Unterhaltungen verschonen. Der Anlass an sich wird unter ein Thema gestellt, das sich nicht nur aus den Debatten ergibt, sondern auch in bezug auf Tätigkeiten der Vereinigung seit mehr als drei Jahren: «**Die Macht der Solidarität**».

Ihr könnt sehr gut eurer Absicht freien Lauf lassen und eure Teilnahme über euren Verein oder bei der Vereinigung selber kundtun. Wir freuen uns, euch am 24. Mai 2007 in Martinach zahlreich begrüßen zu können.

*Kommission öffentliche Kontakte  
J. Pellegrini*

## LANDSGEMEINDE DU 24 MAI 2007

Inscrivez-vous pour participer à notre grande fête du 24 mai 2007, à Martigny:

- pour les membres d'associations: par les comités respectifs,
- pour les membres individuels: par téléphone les mardi et vendredi de 19 h à 20 h  
au numéro **027 722 35 53**  
ou **079 624 24 31**



## HOMMAGE AUX ENSEIGNANTS RETRAITES

> En tant qu'ancien chef de Service au Département de l'instruction publique, responsable durant 33 ans (1963-1996) de l'enseignement primaire et des écoles normales, et comme membre de la commission de rédaction de ce périodique «Trait d'Union», il me plaît de rendre hommage, ici, aux enseignantes et aux enseignants qui relevaient à l'époque du domaine de ma compétence cantonale. Et à tous les autres également...

Un coup de chapeau d'abord aux écoles normales. Elles nous ont donné pendant plus d'un siècle des maîtresses et des maîtres de classes dont la qualité est encore reconnue aujourd'hui.

Quant aux enseignants eux-mêmes, femmes et hommes actuellement retraités ou disparus, on peut dire qu'ils ont accompli leur tâche avec un sens aigu du devoir. La récente enquête internationale «Pisa» place en effet le Valais, au niveau des résultats de l'école obligatoire, dans le peloton de tête des cantons suisses. N'est-ce pas une preuve d'excellence émanant d'organismes de contrôle dont l'impartialité ne saurait être contestée ?

Une telle situation ne s'est pas produite en un jour. Il y a fallu au contraire une œuvre de longue haleine réunissant et coordonnant les efforts des pouvoirs publics, des responsables communaux,

régionaux et cantonaux, la coopération des parents et, en premier lieu, l'action permanente et soutenue du personnel enseignant. Il y a fallu aussi une conduite supérieure de l'école, claire et rigoureuse, respectueuse des valeurs acquises, ouverte au renouvellement, audacieuse et prudente à la fois.

Certes, «Pisa» ne dit pas tout et n'autorise pas une autosatisfaction béate et dommageable. Elle n'en constitue pas moins un indice fiable et réjouissant. Les personnes à l'œuvre aujourd'hui dans le champ de l'instruction participent également aux succès enregistrés. Il leur incombe de poursuivre le chemin, en quête du meilleur.

*Anselme Pannatier*



## EIN BRAVO DEM LEHRPERSONAL IM RUHESTAND!

> Als ehemaliger Dienstchef des Erziehungsdepartementes während 33 Jahren (1963-1996) verantwortlich für den Primar und Sekundarschulunterricht und als heutiges Mitglied der Redaktionskommission von «Bindeglied» erweise ich hier dem damaligen Lehrpersonal gerne die Ehre... Und allen andern auch.

Hut ab vorerst vor den Normalschulen! Sie gaben uns über mehr als ein Jahrhundert lang das Lehrpersonal, dessen Qualität noch heute anerkannt wird.

*Anselme Pannatier*

Was das Lehrpersonal selber, Frauen und Männer, berührt, heute im Ruhestand oder verstorben, kann man sagen, dass es seine Aufgabe mit hohem Pflichtbewusstsein erfüllt hat.

Die internationale Forschungsstudie «Pisa» setzt das Wallis betreffend die obligatorische Schulstufe unter die Ersten der Schweizer Kantone. Ist das nicht ein Beweis für die korrekte Kontrollführung ?

Ein solches Resultat ergab sich nicht an einem Tag. Es brauchte im Gegenteil eine langwierige Kontrolle in Verbindung mit den Anstrengungen der Öffentlichkeit, der Verantwortlichen der Gemeinden, der Regionen und des Kantons, der Mitarbeit der Eltern und vor allem der ständigen und intensiven Arbeit des Lehrpersonals. Es bedurfte auch einer konsequenten und strammen Schulführung, welche die erworbenen Werte, offen für die Neuerung, gewagt und klug zugleich, respektiert.

Gewiss, «Pisa» sagt nicht alles und rechtfertigt nicht eine scheinheilige und schädliche Selbstzufriedenheit. Aus ihr ergibt sich ebensowenig ein sicheres und aufmunterndes Anzeichen. Die heute in der Schule tätigen Personen nehmen ebenso am erhofften Erfolg teil. An ihnen ist es, den Weg auf der Suche nach dem Bessern weiterzuschreiten.





## JOURNÉE D'AUTOMNE DU CONSEIL SUISSE DES AÎNÉS, 13 OCTOBRE À BERNE



Des aînés à l'étude des problèmes des aînés

> Le thème de cette année était porteur: les médias sont-ils les porte-parole indirects des questions liées à la vieillesse? Il a attiré près de 150 participants de toute la Suisse, dont 6 de notre Fédération. On en reparlera.

Aujourd'hui, trois questions vous permettront de vous situer dans le monde des Aînés de Suisse.

### Dans quelle catégorie vous placez-vous ?

- dans les 31% des Aînés progressistes ou branchés,
- dans les 24% sages et contents,
- dans les 23% qui se jugent mal cotés,
- dans les 22% actifs et positifs?

### Où trouvez-vous votre bonheur ?

(Plusieurs réponses étaient possibles:)

- comme 82% des Aînés, dans le journal,
- comme 83%, à la TV (Suisse ou France),

- comme 51%, à la TV régionale,
- comme 51%, à la radio,
- comme 35%, à des radios privées,
- comme 15%, dans les livres,
- comme 4%, dans internet ?

### Enfin, quels sont vos thèmes préférés ? (Plusieurs réponses possibles)

- comme 67% des Aînés, les sujets locaux,
- comme 66%, de la santé,
- comme 53%, la politique,
- comme 45%, l'environnement,
- comme 21%, le sport,
- comme 19%, la culture ?

Et bonne année 2007, chers amis lecteurs !

Antoine Maillard



## HERBSTTAGUNG DES SCHWEIZER RATES DER ALTEN VOM 13. OKTOBER IN BERN

> Das Thema dieses Jahres war von besonderer Bedeutung: Sind die Medien die indirekten Wortführer der Altersfragen? Die Tagung zählte um die 150 Teilnehmer aus der ganzen Schweiz, davon sechs aus unserer Vereinigung.

Man wird noch davon sprechen. Heute könnt ihr anhand der nachfolgenden Liste herausfinden, zu welcher der drei Kategorien der Betagten der Schweiz ihr euch zählt.

Antoine Maillard

### Zu welcher Kategorie zählt ihr euch?

- zu den 31% der betagten Progressisten oder Angeschlossene,
- zu den 24% Weise und Zufriedene,
- zu den 23%, die sich als schlecht Placierte vorkommen,
- zu den 22% der Aktiven und Positiven?

### Wo findet ihr euer Glück?

(Mehrere Antworten waren möglich):

- bei den 82% der Betagten, in der Zeitung,
- bei den 83%, im Fernsehen (Schweiz oder Ausland),
- bei den 51%, im Regionalfernsehen,
- bei den 51%, im Radio,
- bei den 35%, in Privatradios,
- bei den 15%, in den Büchern,
- bei den 4%, im Internet ?

### Schliesslich, welches sind eure Lieblingsthemen ?

(mehrere Themen möglich)

- wie 67% der Betagten, Lokales,
- wie 66%, über die Gesundheit,
- wie 53%, die Politik,
- wie 45%, die Umwelt,
- wie 21%, der Sport,
- wie 19%, die Kultur ?

Und ein gutes 2007, liebe Leserinnen und Leser!

Jintè chan!

Us giets Niws!

Boun zo, Bon An!

Vill Glick zum niwwu Jahr!

N'oubliez pas le renouvellement de l'abonnement pour l'année 2007.

Vergessen Sie nicht Ihr Abonnement für das Jahr 2007 zu erneuern.

## RÉSUMÉ DU 2<sup>E</sup> CONGRÈS DES PERSONNES AGÉES

Le Congrès des personnes âgées, qui s'est tenu du 27 au 29 septembre à St-Gall, avait choisi un slogan dynamique: « Mieux vieillir pour rester plus jeune ». Il a réuni plus de 600 participants de 48 pays, qui ont pu écouter 130 orateurs. Le congrès reflétait avec optimisme l'allongement de la vie. En l'an 2050, 20% des humains pourront espérer atteindre l'âge de 65 ans. Ce ne sera malheureusement pas le cas en Afrique.

Les sujets suivants ont été traités par rapport à l'âge:

- Le monde du travail et le bien-être
- La santé, les soins en EMS et les maladies comme diabète et infarctus du myocarde
- Le maintien de l'autonomie financière, physique et psychique
- Loisir et mode de vie.

On a aussi réfléchi à l'intégration des personnes âgées dans le monde du travail. Cette intégration sera nécessaire dans l'avenir. Il est dès lors recommandé de préserver le plus longtemps possible une attitude jeune. Les soi-disant vieux devraient devenir des aînés actifs, curieux, capables de s'adapter. Les aînés peuvent apporter beaucoup à la société.

D'ailleurs, le marché y pense, avec des offres et des innovations spécifiques. Il est très important de garder le plus longtemps possible l'indépendance physique et psychique de la population vieillissante. Et la présidente du Congrès Ilona Kickbusch lançait cette conclusion flatteuse: « La Suisse a l'espérance de vie la plus élevée, la population la plus saine et – tenez-vous bien – elle est un pays où les gens sont les plus heureux ».

*Peter Summermatter*

## NACHLESE ZUM 2. ALTERSKONGRESS

Der vom 27. bis 29. September an der Universität St. Gallen abgehaltene Alterskongress sah 600 Teilnehmer aus 48 Ländern. 130 Vortragende äusserten sich über verschiedenste Themenbereiche. Der Kongress war getragen von Optimismus und einer positiven Einstellung zum Alter. « Besser altern, um jünger zu bleiben », hiess nicht umsonst ein Slogan. Denn nach Voraussagen werden im Jahr 2050 mit Ausnahme von Afrika weltweit 20% der Menschen älter als 65 Jahre sein.

Folgende Themen wurden altersbezogen speziell behandelt:

- Arbeitswelt und Wohlfahrt
- Gesundheit, Langzeitpflege und Krankheiten wie Diabetes und Herzinfarkt
- Erhaltung der finanziellen, körperlichen und geistigen Unabhängigkeit
- Freizeit und Lifestyle

Die Eingliederung der älteren Generation in die Arbeitswelt war ein zentrales Schwerpunktthema. Künftig wird jeder Ältere gebraucht und so gilt, sich darauf einzustellen, beim Älterwerden möglichst lange jung zu bleiben. Aus den bedürftigen schwachen Alten sollen aktive, anpassungsfähige und neugierige « best ager » gemacht werden. Das Potenzial der Alten sei bei weitem nicht ausgeschöpft. Auch der Markt muss den Bedürfnissen der älteren Menschen vermehrt mit altersspezifischen Angeboten und Innovationen entgegenkommen. Die körperliche und geistige Unabhängigkeit der alternden Bevölkerung ist solange als möglich zu erhalten. Und zu guter Letzt war schmeichelnd von der Kongressvorsitzenden Ilona Kickbusch zu vernehmen: « Die Schweiz hat die höchste Lebenserwartung, die gesündeste Bevölkerung und - halten Sie sich fest - sie gehört zu den Ländern mit den glücklichsten Menschen. »

*Peter Summermatter*

## AMIS LECTEURS,



Vous l'avez deviné, ChippiART, c'est l'art à Chippis. Une association à but non lucratif, ouverte à tous. Vous appréciez les beaux objets et vous aimeriez en fabriquer. ChippiART peut vous aider. Pour tous, donc aussi pour vous, elle organise des cours de céramique, de couture, de fusing (objets en verre), de dessin-peinture. Elle vous apprend à fabriquer des bougies parfumées, des personnages pour la crèche, des bricolages.

A Chippis, des professionnels feront fleurir tous les talents qui sont en vous.

N'hésitez pas à contacter Janine Crettaz, au 079 390 81 44.



Photo: Enseignants à Zermatt

Légende: « Une belle équipe de marcheurs. Il manque le soleil et quelques photographes »

### ZERMATT - TÄSCH

> Pour leur randonnée d'automne, les enseignants retraités n'ont pas résisté à l'appel de Zermatt.

Hélas, cette montagne mythique n'a pas daigné se dévoiler devant la soixantaine d'admirateurs potentiels... qui ont dû se rabattre sur une visite d'un magnifique village en train de se préparer à l'hiver et de son environnement.

Après un dîner excellemment servi, une descente de deux heures environ, à pieds svp, dans un décor aux couleurs automnales, mit fin à cette journée de rencontres et de convivialité, dans ce Haut-Valais qui ne finira jamais de nous émerveiller.

Paul Glassey

## CRÉATIVITÉ AU 3<sup>E</sup> ÂGE

### CRÉATIVITÉ AU TROISIÈME ÂGE HONORE DEUX VALAISANS



Henri Maître ou la joie de créer

> Aujourd'hui, on a plutôt tendance à fermer les portes aux Aînés. La Fondation Créativité au troisième âge les ouvre. Tous les deux ans, elle lance un concours auquel peuvent participer toutes les personnes de plus de 65 ans.

Le concours de 2005, dont les résultats viennent d'être publiés, a été favorable à deux Aînés de notre canton. Henri Maître, domicilié à Muraz/Sierre est l'un des dix lauréats pour son œuvre « Porter le ciel plus loin ». Il s'agit d'une biographie imaginaire de Martin, un personnage qui est l'auteur et quelqu'un d'autre. Les textes ont été inspirés par des lieux précis: Finges, la cathédrale de Sion, la Costa Brava, Paris et

son Sacré-Cœur. En passant d'un lieu à un autre, Martin y apporte son ciel, mais l'enrichit également. Une œuvre qu'on souhaite voir éditée.

Pour sa part, Hélène Zufferey-Gessaga a reçu une distinction pour son roman: « Des cerises en hiver », qui est une peinture d'une renaissance. En enlevant les couches de peintures déposées sur une Madone, elle y découvre une courtisane.

Trait d'union félicite les deux lauréats. Et profite de l'occasion pour rappeler que deux autres Aînés de ce canton déjà ont été honorés par la Fondation Créativité au troisième âge. André Pont, a été distingué en 1992 pour ses ouvrages « Autrefois les travaux et les jours » et « Le bon vieux temps au Val d'Anniviers ». Et Gaby Zryd-Sauthier l'a été en 1996 pour son livre « Un château en Gruyères - Portrait de famille ».

Antoine Maillard

## AVA – VÉTÉRANS ALU/ALCAN

### L'ENTREPRISE A CHANGÉ, AVA RESTE

> L'AVA, l'Association des Vétérans d'ALU-ALCAN, est probablement la plus ancienne de la Fédération. En 1939, des vétérans d'ALUMINIUM ont lancé une convocation à 47 de leurs collègues; 22 ont répondu. Le comité provisoire pouvait se mettre au travail et le 18 juin, les

statuts étaient approuvés, qui fixaient la finance d'entrée à 5.- et la cotisation à 1.- par mois. L'Association des Vétérans d'Aluminium était née. Le but premier était généreux: aider moralement les personnes qui devaient passer Noël sous les drapeaux. Presque tous les membres de la nouvelle association étaient encore en activité, l'usine ayant ouvert ses portes en 1908.

A la retraite, ils sont restés fidèles à leur drapeau. AVA compte aujourd'hui 340 membres, dont environ 200 retraités.

Si l'AVA a reçu du D<sup>r</sup> Syz un nouveau drapeau en 1984, ses buts n'ont pas changé, qui doivent maintenir l'amitié entre les membres actifs et les retraités: le jour de l'assemblée générale, un banquet réunit tous les membres, les

vétérans reçoivent un cadeau à l'occasion de leurs 50 ans de mariage et ils ont droit aux honneurs du drapeau lors de leurs obsèques.

L'AVA a toujours travaillé de concert avec la direction de l'usine, qui participait aux délibérations. Naturellement, des directeurs ont été acclamés membres d'honneur de l'Association, dont le D<sup>r</sup> Syz.

Comme pour beaucoup de groupements, les effectifs de l'AVA sont plutôt à la baisse. Les conditions de travail n'incitent pas à y entrer et les jeunes voient comme des carcans ce qui, dans l'esprit des fondateurs, devait être amitié et appui. Mais il faut rester optimiste, l'AVA continue sa belle tâche.

Antoine Maillard



## PORTRAIT

### UNE VIE DE SERVICES



Frido  
le travailleur  
de l'humain

> Frido Dayer est un travailleur de l'humain. Jugez plutôt: 2 ans à l'école de Miège, 41 ans au service du personnel d'Alusuisse, 46 ans à la direction de l'Echo de Miège, du chœur de Muzott de Veyras et du chœur des Fougères de Châteauneuf, fondateur de la Chanson du Rhône, 45 ans chanteur et 12 ans président, 22 ans à la tête des retraités d'Alusuisse. Sans oublier la fondation de l'AVCC (Chefs de chœur) ou le Grenier de Borzuat. Et bien sûr la FVR, membre du Comité, puis du Bureau, enfin secrétaire. De quoi remplir plusieurs vies. A Miège, Frido rencontre sa compagne Cécile Clavien. Le mariage a lieu en 1947. Deux garçons illuminent le foyer, qui

compte aujourd'hui 59 ans de vie commune. Quel exemple de fidélité! Mais, si Miège a donné une épouse à Frido, elle a beaucoup reçu en retour. Grâce à lui, elle a vécu un événement historique. En 1952, pour la 1<sup>re</sup> fois et non sans remous, un non bourgeois est entré au Conseil communal. C'était Frido, brillamment élu et conseiller durant 12 ans!

Certains n'osent pas dire merci. Et pourtant, ce mot fait tant de bien! Frido Dayer mérite cette reconnaissance. Lui qui a passé sa vie à s'occuper des autres. Sans faire des extras. En étant fidèle à sa devise. Ouvrez les pages roses du dictionnaire, vous y lirez: *Age quod agis*. En français: Fais ce que tu fais. Fais-le bien, sans te laisser distraire. C'est facile à dire, plus difficile à faire. Frido le fait depuis trois quarts de siècle. Bravo et merci, sacré Frido!

Antoine Maillard

JAB  
1958 St-Léonard

**TRAIT D'UNION**  
Fédération  
Valaisanne des Retraités

**BINDE-GLIED**  
Walliser  
Vereinigung der Rentner

**Editeur:** Fédération valaisanne des retraités  
Case postale 492 - 1951 Sion  
**Rédaction:** Antoine Maillard 3960 Sierr  
Deutsche Übersetzung: Klemens Arnold, Sitten  
**Imprimerie:** Zufferey-Offset, Sion  
**Adresse:** Atelier St.-Hubert, Sion  
**4 fois l'an. Abonnement: frs 10.-**  
**Abonnement + cotisation Frs. 20.-**  
**Abonnement + cot. couple Frs. 30.-**  
CCP 19-3899-4

**IMPRESSUM**

**PARUTIONS**

Sie haben das Binde-Glied kennen und schätzen gelernt. Um die nächsten Nummern - vier pro Jahr - nicht zu verpassen, können Sie diese mit Hilfe des beiliegenden ausgefüllten Einzahlungsscheines abonnieren.

**Preise:**

**Fr. 10.-** Abonnement allein  
**Fr. 20.-** Abonnement + Mitgliederbeitrag  
**Fr. 30.-** Abonnement + Mitgliederbeitrag für Ehepaare

HPC 19-3899-4

Danke für Ihre willkommene Unterstützung.